Universitatea
Ştefan cel Mare
Suceava

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare" din SUCEAVA**
Facultatea	**de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**de Limbi şi Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii / calificarea	**Limba și literatura engleză – limba și literatura germană/limba și literatura română**

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	**Frazeologie contrastivă**				
Titularul activităţilor de curs	Lector univ. dr. **Ioana ROSTOŞ**				
Titularul activităţilor de seminar	Lector univ. dr. **Ioana ROSTOŞ**				
Anul de studiu	**II**	Semestrul	**4**	Tipul de evaluare	**C**
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				**DS**
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				**DA**

3. Timpul total estimat (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a)Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	42
II b)Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	-
II c)Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	3
II d)Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activităţi:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	45
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

Curriculum	• cursurile de limba germană, engleză, franceză, respectiv română contemporană din anul I, semestrul I şi al II-lea, precum şi din anul al II-lea, semestrul I
Competenţe	• asigurate de cursurile de limba germană, engleză, franceză, respectiv română contemporană din anul I, semestrul I şi al II-lea, precum şi din anul al II-lea, semestrul I

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		• nu
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	• nu

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	• a) Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate • b) Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne • c) Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic • e) Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală

Competenţe transversale	a) Utilizarea componentelor domeniului Limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională b) Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	demonstrarea importanţei contactelor interlingvistice între cele două limbi germanice (germana şi engleza) şi cele două limbi romanice (româna şi franceza) cunoscute şi sau studiate de studenţi
Obiectivul specific al disciplinei	delimitarea şi analizarea structurilor fixe din limba germană, prin contrast şi prin comparaţie cu structurile fixe din celelalte limbi studiate de studenţi

8. Conţinuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
• Introducere: conceptele de „frazeologie", „frazeologism" şi „discurs repetat"	2	expunere sistematică, conversaţie, problematizare	prezentare orală
• Definirea conceptelor de „frazeologie", „frazeologism" şi „discurs repetat" de către diversele şcoli lingvistice	2		
• Clasificarea unităţilor frazeologice din punct de vedere formal: frazeologisme microstructurale şi frazeologisme macrostructurale. Exemplificări în limba germană	2		
• Clasificarea unităţilor frazeologice din punct de vedere formal: frazeologisme microstructurale şi frazeologisme macrostructurale. Exemplificări în limbile română, engleză şi franceză	2		
• Frazeologismele limbii germane. Analiză semantică şi stilistică (I)	2		
• Frazeologismele limbii germane. Analiză semantică şi stilistică (II)	2		
• Frazeologismele limbii germane. Analiză semantică şi stilistică (III)	2		

Bibliografie

- Alexandru Roman, Dicţionar frazeologic german-român, Editura Teora, Bucureşti, 1997
- Casia Zaharia, Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română şi germană, Editura Universităţii „Al. I. Cuza", Iaşi, 2004
- Christine Palm, Phraseologie. Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1995
- Constanţa Avădanei, Construcţii idiomatice în limbile română şi engleză, Editura Universităţii „Al. I. Cuza", Iaşi, 2000
- Cristinel Munteanu, Frazeologie românească. Formare şi funcţionare, Institutul European, Iaşi, 2013
- Doris Sava, Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch, Techno Media, Sibiu, 2008
- Elena Sodolescu-Silvestru, Expresii frazeologice româneşti din perspectivă comparată, Fundaţia România de mâine, Bucureşti, 2002
- Elke Donalies, Basiswissen Deutsche Phraseologie, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2009
- Gertrud Gréciano (Hrsg.), Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Études de Linguistique Comparée Français/Allemand, Peeters Verlag, Leuven, 2000
- Gina Măciucă, Aspecte contrastive de semantică, stilistică şi sintaxă a verbului în limbile engleză, germană şi română, Editura Universităţii din Suceava, 2002
- Gina Măciucă, Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componenţială intrasistemică a sintagmelor şi locuţiunilor verbale funcţionale în limbile germană, engleză, română, Editura Junimea, Iaşi, 2009
- Hans Jürgen Heringer, *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*, 3. Auflage, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2010
- Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn, Neal R. Norrick, Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung (Band 1-2), Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2007
- Harald Burger, Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, Schmidt Verlag, Berlin, 2003
- Liviu Groza, Probleme de frazeologie: studii, articole, note, Editura Universităţii din Bucureşti, 2011
- Lutz Röhrich, Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (Band 1-5), Herder Verlag, Freiburg Basel Wien, 1994
- Maria Cernea, Unităţi frazeologice în limba română, Editura Kreativ, Târgu-Mureş, 2009
- Stelian Dumistrăcel, Lexic românesc. Cuvinte, metafore, expresii, Casa Editorială Demiurg Plus, Iaşi, 2011

- Wolfgang Fleischer, Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1997

Bibliografie minimală

- Casia Zaharia, Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română şi germană, Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, Iaşi, 2004
- Christine Palm, Phraseologie. Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1995
- Constanţa Avădanei, Construcţii idiomatice în limbile română şi engleză, Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, Iaşi, 2000
- Doris Sava, Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch, Techno Media, Sibiu, 2008
- Gina Măciucă, Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componenţială intrasistemică a sintagmelor şi locuţiunilor verbale funcţionale în limbile germană, engleză, română, Editura Junimea, Iaşi, 2009

Aplicaţii (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
• Tipuri de frazeologisme (I). Colocaţii şi „formule de rutină”: formule de salut, de adresare şi de felicitare în limbile germană, română, engleză şi franceză	2	conversaţie, problematizare, exerciţii	lucru individual şi pe grupe
• Tipuri de frazeologisme (II). Colocaţii şi „formule de rutină”: formule redundante, indicaţii şi sloganuri în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
• Tipuri de frazeologisme (III). Colocaţii şi „formule de rutină”: formule din limbajul birocratic şi formule din limbajul religios în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
• Tipuri de frazeologisme (IV). Clase speciale: formule de tip „dublet” şi „triplet” în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
• Tipuri de frazeologisme (V). Clase speciale: cuvinte „înaripate” şi comparaţii în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
• Tipuri de frazeologisme (VI). Clase speciale: frazeologisme onimice şi somatisme în limbile germană, română, engleză şi franceză	2		
• Evaluare (colocviu)	2	nu	nu

Bibliografie

- Alexandru Roman, Dicţionar frazeologic german-român, Editura Teora, Bucureşti, 1997
- Casia Zaharia, Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română şi germană, Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, Iaşi, 2004
- Christine Palm, Phraseologie. Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1995
- Constanţa Avădanei, Construcţii idiomatice în limbile română şi engleză, Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, Iaşi, 2000
- Cristinel Munteanu, Frazeologie românească. Formare şi funcţionare, Institutul European, Iaşi, 2013
- Doris Sava, Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch, Techno Media, Sibiu, 2008
- Elena Sodolescu-Silvestru, Expresii frazeologice româneşti din perspectivă comparată, Fundaţia România de mâine, Bucureşti, 2002
- Elke Donalies, Basiswissen Deutsche Phraseologie, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2009
- Gertrud Gréciano (Hrsg.), Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Études de Linguistique Comparée Français/Allemand, Peeters Verlag, Leuven, 2000
- Gina Măciucă, Aspecte contrastive de semantică, stilistică şi sintaxă a verbului în limbile engleză, germană şi română, Editura Universităţii din Suceava, 2002
- Gina Măciucă, Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componenţială intrasistemică a sintagmelor şi locuţiunilor verbale funcţionale în limbile germană, engleză, română, Editura Junimea, Iaşi, 2009
- Hans Jürgen Heringer, Interkulturelle Kommunikation, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2004
- Harald Burger, Dmitrij Dobrovol’skij, Peter Kühn, Neal R. Norrick, Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung (Band 1-2), Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2007
- Harald Burger, Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, Schmidt Verlag, Berlin, 2003
- Liviu Groza, Probleme de frazeologie: studii, articole, note, Editura Universităţii din Bucureşti, 2011

- Lutz Röhrich, Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (Band 1-5), Herder Verlag, Freiburg Basel Wien, 1994
- Maria Cernea, Unităţi frazeologice în limba română, Editura Kreativ, Târgu-Mureş, 2009
- Stelian Dumistrăcel, Lexic românesc. Cuvinte, metafore, expresii, Casa Editorială Demiurg Plus, Iaşi, 2011
- Wolfgang Fleischer, Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1997

Bibliografie minimală

- Casia Zaharia, Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română şi germană, Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, Iaşi, 2004
- Christine Palm, Phraseologie. Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1995
- Constanţa Avădanei, Construcţii idiomatice în limbile română şi engleză, Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, Iaşi, 2000
- Doris Sava, Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch, Techno Media, Sibiu, 2008
- Gina Măciucă, Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componenţială intrasistemică a sintagmelor şi locuţiunilor verbale funcţionale în limbile germană, engleză, română, Editura Junimea, Iaşi, 2009

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conţinuturile disciplinei *Frazeologie contrastivă* corespund exigenţelor programelor de studii similare din principalele centre universitare din ţară (Iaşi, Bucureşti, Timişoara, Cluj-Napoca, Braşov etc.), precum şi din străinătate, contribuind astfel la lărgirea orizontului profesional şi la calificarea superioară a studenţilor suceveni, în concordanţă cu normele şi cerințele europene.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	cunoaşterea, interpretarea corectă şi aplicarea sintetică a conţinuturilor teoretice	C	50%
Seminar	participarea activă la ore, atât în sensul rezolvării exerciţiilor de traducere şi de interpretare propuse, cât şi în sensul completării acestora cu exemple inedite din limbile cunoscute şi sau studiate de studenţi	V	50%

Standard minim de performanţă

- cunoaşterea problematicii de bază a domeniului „discursului repetat”;
- dobândirea capacităţilor necesare pentru a identifica, interpreta şi traduce frazeologismele uzuale ale limbii germane.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
02.10.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
2.10.2020	

Data aprobării în Consiliul facultăţii	Semnătura decanului
2.10.2020	